

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

cc Code Criminal
cc Criminal Code

- A -	
abri fiscal (n. m.)	tax shelter
abri fiscal non inscrit (n. m.)	unregistered tax shelter
accord de partage d'information (n. m.)	information-sharing agreement
accusation de blanchiment d'argent (n. f.)	money laundering charge
accusé (n. m.), accusée (n. f.)	accused
acte criminel (n. m.)	indictable offence
activité criminelle (n. f.)	criminal activity
activité de blanchiment d'argent (n. f.)	money laundering activity
activité douteuse de blanchiment d'argent (n. f.)	suspected money laundering activity
activité frauduleuse (n. f.)	fraudulent activity
affaire de blanchiment de capitaux (n. f.)	money laundering case
affinage (n. m.) NOTA Conversion de petites coupures en grosses coupures.	refining NOTE Conversion of small bank notes to large bank notes.
affinage fractionné (n. m.) NOTA Combiner deux méthodes de blanchiment : le fractionnement et l'affinage.	structured refining NOTE To combine two methods of laundering : structuring and refining.
Agence des services frontaliers du Canada (n. f.)	Canada Border Services Agency
ASFC (sigle)	CBSA (initials)
Agence du revenu du Canada (n. f.)	Canada Revenue Agency
ARC (sigle)	CRA (acronym)
agent de conformité (n. m.), agente de conformité (n. f.)	compliance officer
alerte fiscale (n. f.)	tax alert
aliénation frauduleuse de marchandises (n. f.)	fraudulent disposal of goods
amalgame de fonds (n. m.) NOTA L'-- de fonds illicites à des fonds licites.	commingling of funds NOTE The commingling of illicit funds to legal funds.
anti-évitement (n. m.)	anti-avoidance
ARC (sigle)	CRA (acronym)
Agence du revenu du Canada (n. f.)	Canada Revenue Agency
argent blanchi (n. m.); capitaux blanchis (n. m. pl.); fonds blanchis (n. m. pl.)	laundered money
arrangement fiscal (n. m.)	tax arrangement
ASFC (sigle); Agence des services frontaliers du Canada	CBSA (initials) Canada Border Services Agency

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal
^{cc} Criminal Code

(n. f.)	
assiette fiscale (n. f.) NOTA Protéger l'-- du Canada.	tax base NOTE To protect the -- of Canada.
attributs fiscaux (n. m.) NOTA -- d'un contribuable.	tax consequences NOTE -- to a taxpayer.
auteur d'infraction (n. m.), auteure d'infraction (n. f.)	offender
avantage fiscal (n. m.)	tax benefit
- B -	
banque fictive (n. f.)	shell bank
blanchiment (n. m.)	laundering
blanchiment d'argent (n. m.); blanchiment de capitaux (n. m.)	money laundering
blanchiment d'argent électronique (n. m.)	cyber money laundering
blanchiment d'argent relié à la fraude (n. m.)	fraud-related money laundering
blanchiment d'argent relié aux stupéfiants (n. m.)	drug-related money laundering
blanchiment de capitaux (n. m.); blanchiment d'argent (n. m.)	money laundering
blanchiment des produits de la corruption (n. m.) NOTA Le singulier et le pluriel sont indifféremment utilisés pour le mot <i>produit</i> selon les sources.	laundering the proceeds of corruption
blanchir des fonds criminels (v.)	launder criminal funds, to
blanchisseur d'argent (n. m.), blanchisseuse d'argent (n. f.); blanchisseur de capitaux (n. m.), blanchisseuse de capitaux (n. f.)	launderer; money launderer
blanchisseur de capitaux (n. m.), blanchisseuse de capitaux (n. f.); blanchisseur d'argent (n. m.), blanchisseuse d'argent (n. f.)	launderer; money launderer
bureau des services fiscaux (n. m.)	tax services office
- C -	
camouflage de fonds (n. m.)	hiding of funds
CANAFE (acronyme) Centre d'analyse des opérations et	FINTRAC (acronym) Financial Transactions and Reports

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal

^{cc} Criminal Code

déclarations financières du Canada (n. m.)	Analysis Centre of Canada
capitaux blanchis (n. m. pl.); fonds blanchis (n. m. pl.); argent blanchi (n. m.)	laundered money
carte prépayée à utilisation libre (n. f.) NOTA Cette carte permet à son titulaire de déplacer des fonds partout dans le monde avec facilité et dans l'anonymat.	open-loop card NOTE It allows cardholders to move funds easily and anonymously worldwide.
carte prépayée à utilisation restreinte (n. f.) NOTA Exemples : cartes-cadeaux et cartes d'appels interurbains prépayées. Vérifications d'identité requises pour les obtenir faibles sinon inexistantes.	closed-loop prepaid card NOTE Examples: gift cards and prepaid long distance phone cards. Little or no identification is required to obtain them.
cellule de renseignements financiers (n. f.); CRF (sigle)	financial intelligence unit FIU (initials)
Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada (n. m.) CANAFE (acronyme)	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada FINTRAC (acronym)
Centre d'information conjoint sur les abris fiscaux internationaux (n. m.) CICAFI (acronyme)	Joint International Tax Shelter Information Centre JITSIC (acronym)
change de devises (n. m.)	currency exchange
change de devises fractionné (n. m.) NOTA Combiner deux méthodes de blanchiment : le fractionnement et le change de devises.	structured currency exchanges NOTE To combine two methods of laundering : structuring and currency exchanges.
CICAFI (acronyme) Centre d'information conjoint sur les abris fiscaux internationaux (n. m.)	JITSIC (acronym) Joint International Tax Shelter Information Centre
combine (n. f.); trafic (n. m.)	racket
combine à la Ponzi (n. f.)	Ponzi scheme
commission d'une infraction (n. f.); perpétration d'une infraction (n. f.)	commission of offence
complot (n. m.)	conspiracy
compte anonyme (n. m.)	anonymous account
compte bancaire à l'étranger (n. m.)	offshore bank account
conclusion défavorable (n. f.)	adverse inference
confiscation de biens reliés à un cas de blanchiment d'argent (n. f.)	asset confiscation of a money laundering
confiscation du produit d'activités	confiscation of proceeds of crime;

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal

^{cc} Criminal Code

criminelles (n. f.); confiscation du produit de la criminalité (n. f.) NOTA Voir NOTA au sujet du mot <i>produit</i> en page 2.	forfeiture of proceeds of crime
confiscation du produit de la criminalité (n. f.); confiscation du produit d'activités criminelles (n. f.) NOTA Voir NOTA au sujet du mot <i>produit</i> en page 2.	confiscation of proceeds of crime
confisquer les biens blanchis (v.)	confiscate property laundered, to
contrebande (n. f.)	smuggling
contrebande de devises (n. f.)	currency smuggling
contribuable (n. m. et f.)	taxpayer
contribuable contrevenant (n. m.), contribuable contrevenante (n. f.)	non-compliant taxpayer
Convention de Vienne (n. f.)	Vienna Convention
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée (n. f.)	United Nations Convention against Transnational Organized Crime
convention fiscale (n. f.); traité fiscal (n. m.)	tax treaty
convention fiscale internationale (n. f.)	international tax treaty
corporation à dénomination numérique (n. f.) société à dénomination numérique (n. f.); société à numéro (n. f.) NOTA Le terme <i>corporation à dénomination numérique</i> (<i>numbered corporation</i>) est privilégié au Manitoba et au Nouveau-Brunswick.	numbered company; numbered corporation
corrompre un fonctionnaire (v.)	bribe a public official, to
corrupteur (n. m.), corruptrice (n. f.)	briber
corruption (n. f.)	bribery
corruption active (n. f.) NOTA -- d'agent public étranger.	active bribery NOTE -- of a foreign public agent.
corruption passive (n. f.)	passive bribery
crime organisé (n. m.)	enterprise crime
crime transnational (n. m.)	transnational crime

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

cc ^{cc} Code Criminal
cc ^{cc} Criminal Code

- D -	
déclaration d'opérations douteuses (n. f.) DOD (acronyme)	suspicious transactions report STR (initials)
déclaration d'opérations importantes en espèces (n. f.) DOIE (sigle)	large cash transaction report LCTR (initials)
déclaration de téléversements (n. f.) DT (sigle)	electronic funds transfer report EFTR (initials)
déclarer des opérations douteuses (v.)	report suspicious transactions, to
détournement (n. m.); malversation (n. f.)	embezzlement; misappropriation
détournement d'actifs (n. m.)	misappropriation of assets
détournement de fonds (n. m.)	misappropriation of funds
détournement de sommes d'argent (n. m.); distraktion de fonds (n. f.) NOTA La première expression revêt un sens général tandis que la deuxième est utilisée dans le <i>Code criminel</i> : exemple : -- détenus en vertu d'instructions (dans le cas de la vente de biens).	misappropriation of money NOTE Besides its general sense, the expression is also used in the <i>Criminal Code</i> . Example: -- held under direction (as for the sale property).
diligence raisonnable (n. f.)	due diligence
dispersion (n. f.) NOTA Utilisation de plusieurs transactions complexes pour cacher l'origine frauduleuse de l'argent à blanchir. Deuxième étape du processus de blanchiment d'argent.	layering NOTE Use of complex layers of transactions in order to disguise the source of money. Second stage of money laundering process.
disposition générale anti-évitement (n. f.) DGAE (sigle); règle générale anti-évitement (n. f.) RGAE (sigle) NOTA La première expression est tirée de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et la deuxième est largement utilisée.	general anti-avoidance provision; general anti-avoidance rule GAAR (acronym) NOTE The first expression is used in the <i>Income Tax Law</i> . The second expression is widely spread.
dissimulation du revenu (n. f.)	concealment of income
distraktion de fonds (n. f.); détournement de sommes d'argent (n. m.) NOTA La deuxième expression revêt un sens général tandis que la première est utilisée dans le <i>Code criminel</i> : exemple : -- détenus en vertu d'instructions (dans le cas de la vente de biens).	misappropriation of money NOTE Besides its general sense, the expression is also used in the <i>Criminal Code</i> . Example: -- held under direction (as for the sale of property).

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

cc Code Criminal

cc Criminal Code

divulgation obligatoire (n. f.) NOTA -- d'opérations fiscales.	mandatory disclosure NOTE -- of transactions.
DOD (acronyme) déclaration d'opérations douteuses (n. f.)	STR (initials) suspicious transactions report
DOIE (sigle) déclaration d'opérations importantes en espèces (n. f.)	LCTR (initials) large cash transaction report
dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.); indicateur ² (n. m.), indicatrice ² (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.) NOTA Termes synonymiques dans le domaine de la criminologie.	informant ; informer NOTE These terms are synonyms in the field of criminology.
double criminalité (n. f.)	dual criminality
DT (sigle) déclaration de téléversements (n. f.)	EFTR (initials) electronic funds transfer report
- E -	
échange de renseignements fiscaux (n. m.)	tax information exchange
économie clandestine (n. f.); économie souterraine (n. f.)	underground economy
économie de prédation (n. f.) NOTA Exemple : pillage de l'aide économique.	predatory economy NOTE Example: plunder of economic assistance.
économie souterraine (n. f.); économie clandestine (n. f.)	underground economy
émigration de fiducies (n. f.) NOTA -- vers des paradis fiscaux.	emigration of trusts NOTE -- to tax haven.
enquête (n. f.)	investigation
enrichissement illicite (n. m.)	illicit enrichment
entente d'échange de renseignements fiscaux (n. f.)	tax information exchange agreement
entité comptable (n. f.)	accounting entity ; reporting entity
entité de placement étrangère (n. f.)	foreign investment entity
entité financière (n. f.)	financial entity
entreprise de services monétaires (n. f.) ESM (sigle); entreprise de transfert de fonds (n. f.)	money services business MSB (initials)
entreprise de transfert de fonds (n. f.); entreprise de services monétaires (n. f.) ESM (sigle)	money services business MSB (initials)

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal
^{cc} Criminal Code

entreprise non financière (n. f.) NOTA Exemple : les casinos.	non-financial business NOTE Example: casinos.
escroquerie (n. f.)	swindle
ESM (sigle) entreprise de services monétaires (n. f.);	MSB (initials) money services business
entreprise de transfert de fonds (n. f.)	
étalement indu (n. m.)	undue deferral
évasion fiscale (n. f.) NOTA L' -- est illégale. Exemple : ne pas tout déclarer son revenu imposable.	tax evasion NOTE -- is illegal. Example: failing to report all taxable income.
évasion fiscale délibérée (n. f.)	deliberate tax evasion
évasion fiscale internationale (n. f.)	international fiscal evasion
évitement fiscal (n. m.) NOTA Diffère de l'évasion fiscale en ce sens que cela ne constitue pas une fraude. L' -- est le résultat de mesures prises pour réduire au minimum l'impôt.	tax avoidance NOTE It differs from evasion in that it is legal. It does not involve fraud. What it does involve is the ordering of one's affairs in such a way as to reduce the tax that would otherwise be payable.
évitement fiscal abusif (n. m.)	abusive tax avoidance
exigences relatives à la tenue de registres (n. f.)	record keeping requirements
extorsion ^{cc} (n. f.)	extortion ^{cc}
- F -	
faillite frauduleuse ^{cc} (n. f.)	fraudulent bankruptcy ^{cc}
falsification (n. f.) NOTA Exemple : la – d'états financiers.	falsification; forgery NOTE Example: -- of financial statements.
fardeau fiscal (n. m.)	tax burden
fausse facture (n. f.)	false invoice
fausse opération commerciale (n. f.)	false commercial transaction
faux prospectus ^{cc} (n. m.)	false prospectus ^{cc}
fiducie extraterritoriale (n. f.)	offshore trust
fonds blanchis (n. m. pl.); argent blanchi (n. m.); capitaux blanchis (n. m. pl.)	laundered money
fonds de placement à l'étranger (n. m.) NOTA Le mot <i>fonds</i> prend un s même au singulier.	offshore investment fund

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal
^{cc} Criminal Code

fonds de provenance illicite (n. m.); fonds illicites (n. m.)	illicit funds
fonds d'origine criminelle (n. m.)	criminal funds (n. m.)
fonds illicites (n. m.); fonds de provenance illicite (n. m.)	illicit funds
fonds publics soustraits (n. m.)	embezzled public funds
fournisseur de services financiers (n. m.)	financial services provider
fractionnement (n. m.) NOTA Une méthode de blanchiment d'argent.	structuring NOTE A technique of money laundering.
fraude d'évasion fiscale (n. f.)	tax evasion scam
fraude fiscale (n. f.)	tax cheating; tax fraud
- G -	
GAFI (acronyme) Groupe d'action financière (n. m.); Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux (n. m.) NOTA Organisme intergouvernemental chargé de fixer des normes internationales de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.	FATF (initials) Financial Action Task Force; Financial Action Task Force on Money Laundering NOTE An intergovernmental body that sets international standards for combating money laundering and terrorist financing.
Groupe d'action financière (n. m.) GAFI (acronyme); Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux (n. m.) NOTA Organisme intergouvernemental chargé de fixer des normes internationales de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.	Financial Action Task Force FATF (initials); Financial Action Task Force on Money Laundering NOTE An intergovernmental body that sets international standards for combating money laundering and terrorist financing.
Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux (n. m.); Groupe d'action financière (n. m.) GAFI (acronyme) NOTA Organisme intergouvernemental chargé de fixer des normes internationales de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.	Financial Action Task Force on Money Laundering; Financial Action Task Force FATF (initials) NOTE An intergovernmental body that sets international standards for combating money laundering and terrorist financing.
groupe du crime organisé (n. m.)	organized crime group

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal

^{cc} Criminal Code

- H -	
harcèlement criminel (n. m.)	stalking
- I -	
identification des clients (n. f.)	client identification
important achat en espèces (n. m.)	large cash purchase
important dépôt en espèces (n. m.)	large cash deposit
incarcération (n. f.)	imprisonment
indicateur ¹ (n. m.), indicateur ¹ (n. f.) NOTA -- d'une transaction douteuse.	indicator NOTE -- of a suspicious transaction.
indicateur ² (n. m.), indicateur ² (n. f.); informateur (n. m.), informateur (n. f.); dénonciateur (n. m.), dénonciateur (n. f.) NOTA Termes synonymiques dans le domaine de la criminologie.	informant; informer NOTE These terms are synonyms in the field of criminology.
informateur (n. m.), informateur (n. f.); dénonciateur (n. m.), dénonciateur (n. f.); indicateur ² (n. m.), indicateur ² (n. f.) NOTA Termes synonymiques dans le domaine de la criminologie.	informant; informer NOTE These terms are synonyms in the field of criminology.
information financière frauduleuse (n. f.)	fraudulent financial reporting
information trompeuse (n. f.)	misleading information
infraction comptable (n. f.)	accounting offence
infraction de blanchiment d'argent (n. f.)	crime of money laundering; money laundering offence; offence of money-laundering
infraction de criminalité désignée ^{cc} (n. f.)	enterprise crime offence ^{cc}
infraction de financement des activités terroristes (n. f.)	terrorist activity financing offence
infraction de prédicat (n. f.); infraction sous-jacente (n. f.)	predicate offence
infraction désignée ^{cc} (n. f.)	designated offence ^{cc}
infraction désignée (drogues et autres substances) ^{cc} (n. f.)	designated substance offence ^{cc}
infraction fiscale (n. f.)	tax offence
infraction grave (n. f.)	serious offence
infraction liée à la corruption (n. f.)	corruption related offence
infraction liée à une évasion fiscale (n. f.)	offence of evading taxes
infraction sous-jacente (n. f.); infraction de prédicat (n. f.)	predicate offence
Initiative nationale de lutte contre le	National Initiative to Combat Money

**Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal
^{cc} Criminal Code

blanchiment d'argent (n. f.)	Laundering
inobservation fiscale (n. f.)	tax non-compliance
institution financière (n. f.)	financial institution
instrument monétaire (n. m.)	monetary instrument
intégration (n. f.) NOTA Réinsertion des biens blanchis dans l'économie pour créer l'illusion qu'ils proviennent d'une source légitime. Troisième étape du processus de blanchiment d'argent.	integration NOTE Replacing the laundered proceeds in the economy to create a perception legitimacy. Third stage of the money laundering process.
intention coupable (n. f.)	mens rea
intermédiaire (n. m. et f.)	proxy
intermédiaire fiscal (n. m.)	tax intermediary
- J -	
jeux de hasard (n. m. pl.) NOTA Une technique courante de blanchiment d'argent.	gambling NOTE A common money laundering technique.
- K -	
- L -	
législation anticorruption (n. f.)	anti-corruption legislation
législation fiscale (n. f.)	tax laws
législation relative au blanchiment de capitaux (n. f.)	money laundering legislation
législation sur le secret bancaire (n. f.) NOTA -- des paradis fiscaux.	bank secrecy laws NOTE -- of tax haven.
Loi de l'impôt sur le revenu (n. f.) LIR (acronyme)	Income Tax Act ITA (acronym)
Loi sur la taxe d'accise (n. f.)	Excise Tax Act
Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes (n. f.) LRPCFAT (sigle)	Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act PCMLTFA (initials)
LRPCFAT (sigle) Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes (n. f.)	PCMLTFA (initials) Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act
lutte contre le crime transnational (n. f.)	fight against transnational crime

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal

^{cc} Criminal Code

- M -	
malversation (n. f.); détournement (n. m.)	embezzlement; misappropriation
mandat d'arrêt (n. m.)	warrant of arrest
mancœuvres frauduleuses (n. f. pl.); racket (n. m.)	racketeering
marché noir (n. m.)	black market
Mécanismes efficaces de repérage et d'élimination des opérations de blanchiment de fonds (n. m.) NOTA Au Canada, lignes directrices publiées par le Bureau du surintendant des institutions financières pour un programme efficace de lutte contre le recyclage de l'argent.	Best Practices for Deterring and Detecting Money Laundering NOTE In Canada, guidelines published by the Office of the Superintendent of Financial Institutions for an effective anti-money laundering plan.
menace de blanchiment de capitaux (n. f.)	money laundering threat
mesure de saisie (n. f.)	seizure action
méthode de blanchiment d'argent (n. f.)	money laundering method
- N -	
narcotrafiquant (n. m.), narcotrafiquante (n. f.); trafiquant de drogue (n. m.), trafiquante de drogue (n. f.)	drug dealer
nom fictif (n. m.)	fictitious name
non-conformité (n. f.)	non-compliance
norme internationale en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux (n. f.)	international anti-money laundering standard
numéro d'inscription d'abri fiscal (n. m.)	tax shelter identification number
- O -	
obligation fiscale (n. f.)	tax obligation
OCDE (sigle) Organisation de coopération et de développement économiques (n. f.)	OECD (initials) Organization for Economic Co-operation and Development
opération d'évitement (n. f.) NOTA -- fiscal.	avoidance transaction NOTE Tax --.
opération d'évitement fiscal abusif (n. f.)	abusive tax avoidance transaction
opération douteuse (n. f.)	suspicious transaction
opération financière douteuse (n. f.)	suspicious financial transaction
opération importante en espèces (n. f.)	large cash transaction
ordonnance de blocage (n. f.)	restraint order

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal
^{cc} Criminal Code

ordonnance de prise en charge (n. f.)	management order
ordonnance écrite (n. f.)	order in writing
organisation criminelle (n. f.)	criminal organization
Organisation de coopération et de développement économiques (n. f.) OCDE (sigle)	Organization for Economic Co-operation and Development OECD (initials)
- P -	
paradis fiscal (n. m.)	tax haven
paradis fiscal à l'étranger (n. m.)	offshore tax haven
porteur de chèques (n. m.), porteuse de chèques (n. f.)	paperhanger
peine (n. f.)	punishment
perpétration d'une infraction (n. f.); commission d'une infraction (n. f.)	commission of offence
personne morale (n. f.)	legal person
perte fiscale (n. f.)	tax loss
PFA (sigle) planification fiscale abusive (n. f.)	ATP (initials) abusive tax planning; ATP (initials) aggressive tax planning
pion (n. m.), pionne (n. f.); schtroumpf (n. m. et f.) NOTA Passeur d'argent qui doit faire un grand nombre de petits dépôts dans beaucoup de banques.	smurf NOTE Smuggler of money who has to make a large number of small deposits in many banks.
placement (n. m.) NOTA Insertion de l'argent à blanchir dans le système financier. Première étape du processus de blanchiment d'argent.	placement NOTE Introducing the proceeds of crime into financial system. First stage of the money laundering process.
planificateur (n. m.), planificatrice (n. f.)	planner
planificateur fiscal (n. m.), planificatrice fiscale (n. f.)	tax planner
planification fiscale abusive (n. f.) PFA (sigle)	abusive tax planning ATP (initials); aggressive tax planning ATP (initials)
planification fiscale internationale abusive (n. f.)	aggressive international tax planning
politique de conformité (n. f.)	compliance policy
possession de produits de la criminalité	possession of the proceeds of crime

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal
^{cc} Criminal Code

(n. f.) NOTA Voir NOTA au sujet du mot <i>produit</i> en page 2.	
pot-de-vin (n. m.)	bribe
poursuite (n. f.)	prosecution
poursuite relative aux infractions de blanchiment d'argent (n. f.)	prosecution of money laundering offences
prête-nom (n. m.)	nominee
prévenir le blanchiment d'argent (v.)	prevent money laundering, to
processus de blanchiment (n. m.)	laundering process
produits de la criminalité ^{cc} (n. m.) NOTA Voir NOTA au sujet du mot <i>produit</i> en page 2.	proceeds of crime ^{cc}
programme de conformité (n. m.)	compliance regime
programme de lutte contre le blanchiment de capitaux (n. m.) programme LBC (sigle); programme de lutte contre le recyclage de capitaux (n. m.)	anti-money laundering plan AML plan (initials)
programme de lutte contre le recyclage de capitaux (n. m.) programme de lutte contre le blanchiment de capitaux (n. m.); programme LBC (sigle)	anti-money laundering plan AML plan (initials)
Programme global des Nations Unies contre le blanchiment des capitaux (n. m.)	United Nations Global Program against Money Laundering
programme LBC (sigle) programme de lutte contre le blanchiment de capitaux (n. m.); programme de lutte contre le recyclage de capitaux (n. m.)	AML plan (initials) anti-money laundering plan
propriété bénéficiaire (n. f.); propriété effective (n. f.) NOTA L'expression <i>propriété effective</i> est tirée de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> tandis que l'expression <i>propriété bénéficiaire</i> est le terme (common law) normalisé par le Comité de normalisation dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	beneficial ownership NOTE Expression used in the <i>Income Tax Act</i> .
propriété camouflée (n. f.)	disguised ownership

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal

^{cc} Criminal Code

<p>propriété effective (n. f.); propriété bénéficiaire (n. f.) NOTA L'expression <i>propriété effective</i> est tirée de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> tandis que l'expression <i>propriété bénéficiaire</i> est le terme (common law) normalisé par le Comité de normalisation dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).</p>	<p>beneficial ownership NOTE Expression used in the <i>Income Tax Act</i>.</p>
- Q -	
- R -	
<p>racket (n. m.); manœuvres frauduleuses (n. f. pl.)</p>	<p>racketeering</p>
<p>rapport d'opérations financières (n. m.)</p>	<p>financial transactions report</p>
<p>recel électronique (n. m.) NOTA Exemple : des criminels utilisent des numéros de cartes de crédit volées pour acheter des cartes-cadeaux en ligne. Ils vendent ensuite ces cartes aux plus offrants lors d'une vente aux enchères sur le Web.</p>	<p>e-fencing NOTE Example: criminals use stolen credit card numbers to buy gift cards online, and then sell them to the highest bidder at an online auction Web site.</p>
<p>récidiviste (n. m. et f.)</p>	<p>repeat offender</p>
<p>recyclage des produits de la criminalité ^{cc} (n. m.) NOTA Voir NOTA au sujet du mot <i>produit</i> en page 2.</p>	<p>laundering proceeds of crime ^{cc}</p>
<p>régime fiscal (n. m.)</p>	<p>tax system</p>
<p>règle générale anti-évitement (n. f.) RGAE (sigle); disposition générale anti-évitement (n. f.) DGAE (sigle) NOTA La première expression est largement utilisée et la deuxième est tirée de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p>	<p>general anti-avoidance rule GAAR (acronym); general anti-avoidance provision NOTE The first expression is widely spread. The second expression is used in the <i>Income Tax Law</i>.</p>
<p>Règlement sur la déclaration des mouvements transfrontaliers d'espèces et d'effets (n. m.)</p>	<p>Cross-border Currency and Monetary Instruments Reporting Regulations</p>
<p>RGAE (sigle) règle générale anti-évitement (n. f.); DGAE (sigle)</p>	<p>GAAR (acronym) general anti-avoidance rule</p>

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal

^{cc} Criminal Code

disposition générale anti-évitement (n. f.) NOTA La première expression est largement utilisée et la deuxième est tirée de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et	general anti-avoidance provision; NOTE The first expression is widely spread. The second expression is used in the <i>Income Tax Law</i> .
report d'impôt (n. m.)	deferral of tax
réseau de téléversements (n. m.)	electronic funds transfer network
responsabilité stricte (n. f.)	strict liability
restitution du produit (n. f.) NOTA Voir NOTA au sujet du mot <i>produit</i> en page 2.	return of proceeds
risque de blanchiment de capitaux (n. m.)	money laundering risk
- S -	
saupoudrage (n. m.); schtroumpfage (n. m.) NOTA Une méthode de blanchiment d'argent consistant à multiplier les petites transactions pour contourner la législation financière.	smurfing NOTE A method of money laundering consisting in multiplying the small transactions to by-pass the financial legislation.
schtroumpf (n. m. et f.); pion (n. m.), pionne (n. f.) NOTA Passeur d'argent qui doit faire un grand nombre de petits dépôts dans beaucoup de banques.	smurf NOTE Smuggler of money who has to make a large number of small deposits in many banks.
schtroumpfage (n. m.); saupoudrage (n. m.) NOTA Une méthode de blanchiment d'argent consistant à multiplier les petites transactions pour contourner la législation financière.	smurfing NOTE A method of money laundering consisting in multiplying the small transactions to by-pass the financial legislation.
SCRS (sigle) Service canadien du renseignement de sécurité (n. m.)	CSIS (initials) Canadian Security Intelligence Service
secret bancaire (n. m.)	bank secrecy
séries d'opérations (n. f.) NOTA Expression utilisée dans la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	series of transactions NOTE Expression used in the <i>Income Tax Act</i> .
Service canadien du renseignement de sécurité (n. m.) SCRS (sigle)	Canadian Security Intelligence Service CSIS (initials)

**Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal

^{cc} Criminal Code

<p>seuil de déclaration (n. m.) NOTA Exemple : Le -- de 10 000 \$ prévu par la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> du Canada.</p>	<p>reporting threshold NOTE Example: The -- of \$10,000 contained in the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i> of Canada.</p>
<p>seuil pour la vérification de l'identité du client (n. m.) NOTA Des appareils automatiques de change de devises disponibles dans certains casinos au Canada permettent aux clients de changer jusqu'à 3 000 \$, soit le --.</p>	<p>client identification threshold NOTE Automated currency exchange machines available in certain casinos in Canada allow customers to exchange currency up to \$3,000, which is the --.</p>
<p>société à dénomination numérique (n. f.); société à numéro (n. f.); corporation à dénomination numérique (n. f.) NOTA Le terme <i>corporation à dénomination numérique</i> (<i>numbered corporation</i>) est privilégié au Manitoba et au Nouveau-Brunswick.</p>	<p>numbered company; numbered corporation</p>
<p>société à numéro (n. f.); corporation à dénomination numérique (n. f.); société à dénomination numérique (n. f.) NOTA Le terme <i>corporation à dénomination numérique</i> (<i>numbered corporation</i>) est privilégié au Manitoba et au Nouveau-Brunswick.</p>	<p>numbered company; numbered corporation</p>
<p>société coquille (n. f.) NOTA La -- peut servir à camoufler des activités frauduleuses.</p>	<p>shell company NOTE The -- can serve to conceal fraudulent activities.</p>
<p>société de façade (n. f.); société-écran (n. f.); société fictive (n. f.); société prête-nom (n. f.) NOTA Ce type de société peut servir à camoufler des activités frauduleuses.</p>	<p>dummy corporation NOTE In certain cases, this kind of corporation can serve to hide fraudulent activities.</p>
<p>société-écran (n. f.); société fictive (n. f.); société prête-nom (n. f.); société de façade (n. f.)</p>	<p>dummy corporation</p>

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal

^{cc} Criminal Code

NOTA Ce type de société peut servir à camoufler des activités frauduleuses.	NOTE In certain cases, this kind of corporation can serve to hide fraudulent activities.
société fictive (n. f.); société prête-nom (n. f.); société de façade (n. f.); société-écran (n. f.) NOTA Ce type de société peut servir à camoufler des activités frauduleuses.	dummy corporation NOTE In certain cases, this kind of corporation can serve to hide fraudulent activities.
société prête-nom (n. f.); société de façade (n. f.); société-écran (n. f.); société fictive (n. f.) NOTA Ce type de société peut servir à camoufler des activités frauduleuses.	dummy corporation NOTE In certain cases, this kind of corporation can serve to hide fraudulent activities.
soupçon en matière de blanchiment de capitaux (n. m.)	suspicion of money laundering
spécialiste en déclarations de revenus (n. m. et f.)	tax preparer
SPRF (sigle) système parallèle de remise de fonds (n. m.); système clandestin (n. m.)	ARS (initials) alternative remittance system; underground system
stratagème de blanchiment d'argent (n. m.)	money laundering scheme
stratagème d'échange de pertes fixé par transaction (n. m.)	arranged loss trading scheme
stratagème d'évasion fiscale (n. m.)	tax evasion scheme
stratagème de paradis fiscaux (n. m.)	tax haven scheme
stratagème de planification fiscale abusive (n. m.)	aggressive tax planning scheme
système clandestin (n. m.); système parallèle de remise de fonds (n. m.) SPRF (sigle) NOTA Un système informel de transfert de fonds comme l'hawala (hawalas, au pluriel).	alternative remittance system ARS (initials); underground system NOTE An informal system of transfer of funds like hawala (plural form, hawalas).
système parallèle de remise de fonds (n. m.) SPRF (sigle);	alternative remittance system ARS (initials); underground system

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} Code Criminal
^{cc} Criminal Code

système clandestin (n. m.) NOTA Un système informel de transfert de fonds comme l'hawala (hawalas, au pluriel).	NOTE An informal system of transfer of funds like hawala (plural form, hawalas).
- T -	
télévirement (n. m.); transfert électronique de fonds (n. m.)	electronic funds transfer
territoire étranger (n. m.) NOTA Utiliser un -- pour éviter de payer des taxes.	offshore jurisdiction NOTE Using an – to avoid paying taxes.
trafic (n. m.); combine (n. f.)	racket
trafic de stupéfiants (n. m.)	drug trafficking
trafiquant de drogue (n. m.), trafiquante de drogue (n. f.); narcotrafiquant (n. m.), narcotrafiquante (n. f.)	drug dealer
traité fiscal (n. m.); convention fiscale (n. f.)	tax treaty
transaction d'origine suspecte (n. f.)	laundry-based transaction
transfert électronique de fonds (n. m.); télévirement (n. m.)	electronic funds transfer
transfert international de devises (n. m.)	cross-border currency movement
- U -	
usage abusif des systèmes financiers (n. m.)	misuse of financial systems
usage de faux (n. m.)	use of forgery
utilisation abusive (n. f.) NOTA -- de paradis fiscaux.	abusive use NOTE -- of tax haven.
- V -	
vente fictive (n. f.);	wash sale
- W -	
- X -	
- Y -	

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{cc} *Code Criminal*
^{cc} *Criminal Code*

- Z -	
-------	--

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

CENTRE DE DROITS DES AFFAIRES. *Le blanchiment des profits illicites*, Presses Universitaires de Strasbourg, 2000, 222 p. (Textes réunis par Chantal Cutalar, Collections de l'Université Robert Schuman).

HÉBERT, Jean-Claude. *Droit pénal des affaires*, Cowansville, Québec, Éditions Yvon Blais, 2002, 831 p.

OCDE. *L'évasion et la fraude fiscale internationales : quatre études*, Paris, ©OCDE, 1987, 127 p.

TREMBLAY, Pierre-P. *Sisyphes et le financement de l'État*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université du Québec, 2005, 210 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

BROOME, John. *Anti-Money Laundering: International Practice and Policies*, Hong Kong, Sweet & Maxwell Asia, 2005, 644 p. [+ 1 cédérom].

HALL, Terence D. *A Guide to Canadian Money Laundering Legislation*, LexisNexis Canada Inc., 2008, 852 p.

HOGG, Peter W., Joanne E. MAGEE et Junyan LI. *Principles of Canadian Income Tax Law*, 7^e éd., Toronto, Carswell, c2010, 723 p.

SALZANO, Massimo, et David C. COLANDER. *Complexity Hints for Economic Policy*, Springer, Milan-New York, 2007, 312 p. [En ligne].

<http://www.springerlink.com/content/jg16h3/#section=271449&page=1> (Consulté le 12-02-2011).

**Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent
Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering**

Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi de l'impôt sur le revenu = Income Tax Act*, à jour au 31 décembre 2010. [En ligne]. <http://laws.justice.gc.ca/PDF/Loi/I/I-3.3.pdf> (Téléchargé le 31-01-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes = Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, à jour au 31 décembre 2010. [En ligne]. <http://laws.justice.gc.ca/PDF/Statute/P/P-24.501.pdf> (Téléchargé le 01-02-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur la taxe d'accise = Excise Tax Act*, à jour au 14 décembre 2010. [En ligne]. <http://laws.justice.gc.ca/PDF/Loi/E/E-15.pdf> (Téléchargé le 31-01-2011)

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Règlement sur la déclaration des mouvements transfrontaliers d'espèces et d'effets = Cross-border Currency and Monetary Instruments Reporting Regulations*, à jour au 10 janvier 2011. [En ligne]. <http://laws.justice.gc.ca/PDF/Regulation/S/SOR-2002-412.pdf> (Téléchargé le 05-02-2011)

CANADA. AGENCE DU REVENU DU CANADA. *Utiliser des paradis fiscaux pour ne pas payer d'impôt : cela en vaut-il le risque? = Using Tax Havens to Avoid Paying Taxes: Worth the Risk?*. [En ligne]. <http://www.cra-arc.gc.ca/E/pub/tg/rc4507/rc4507-09e.pdf> (Téléchargé le 30-01-2011)

PARLEMENT. BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT. *L'évitement fiscal abusif : problématique et contexte canadien = Abusive Tax Planning: The Problem and The Canadian Context*, 2010. [En ligne]. <http://www2.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/2010-22-e.pdf> (Téléchargé le 31-01-2011).

PARLEMENT. BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT. SERVICE D'INFORMATION ET DE RECHERCHE PARLEMENTAIRES. *L'économie souterraine : importance et conséquences = The Underground Economy : Measurement and Consequences*, 2004. [En ligne]. <http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/Collection-R/LoPBdP/PRB-f/PRB0440-f.pdf> (Consulté le 11-02-2011).

CANADA. CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA. *Regard sur le blanchiment d'argent et le financement des activités terroristes = Money Laundering and Terrorist Activity Financing Watch*, 2010, 16 p. [En ligne]. <http://www.fintrac.gc.ca/publications/watch-regard/1-eng.asp> (Téléchargé le 01-02-2011).

Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering

CANADA. SÉNAT. *Comment endiguer l'hémorragie de l'argent illicite : une priorité pour le Canada. Examen parlementaire de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes = Stemming the Flow of Illicit Money: A Priority for Canada, Parliamentary Review Of the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist, 2006, 47 p. [En ligne].* <http://www.parl.gc.ca/39/1/parlbus/commbus/senate/com-e/bank-e/rep-e/rep09oct06-e.pdf> (Téléchargé le 01-02-2011).

CANADA. CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA. *Typologies et tendances en matière de blanchiment d'argent et de financement du terrorisme au sein du secteur canadien des banques = Money Laundering and Terrorist Financing Typologies and Trends in Canadian Banking, 2009, 23 p. [En ligne].* <http://www.fintrac.gc.ca/publications/typologies/2009-05-01-eng.pdf> (Téléchargé le 01-02-2011).

OCDE. SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'OCDE. *Corruption : Glossaire des normes pénales internationales = Corruption: A Glossary of International Standards in Criminal Law, 2008, 98 p. [En ligne].* http://ebookey.org/Corruption-A-Glossary-of-International-Standards-in-Criminal-Law_1084894.html (Consulté le 01-02-2011).

CANADA. BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA. Rapport de la vérificatrice générale du Canada, *Le blanchiment d'argent*. [En ligne]. http://www.oag-bvg.gc.ca/internet/Francais/att_20030403xe02_f_12691.html (Consulté le 01-02-2011).

OCDE. *Glossaire de l'économie de l'OCDE : Anglais-français*, OECD Publishing, 2006. [En ligne]. http://books.google.ca/books?id=rkr9wb6TFBIC&pg=PA217&dq=fiscal+haven&hl=fr&ei=0S1DTY2mMoPVgAeD76SFAg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CDgQ6AEwAA#v=onepage&q=fiscal%20haven&f=false (Téléchargé le 01-02-2011).

TAX JUSTICE NETWORK. *Le vocabulaire de la fiscalité*, 2005. [En ligne]. http://www.cetri.be/IMG/pdf/Glossaire_de_la_fiscalite.pdf (Téléchargé le 02-02-2011).

Bases virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION, TERMIUM Plus (+ outils). <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT) et Banque de dépannage linguistique (BDL)*. <http://w3.granddictionnaire.com>.